

Aide-Mémoire
À l'intention des professionnels de la santé
Pour travailler efficacement avec un interprète

Quoi faire

Pourquoi

Avant l'interprétation	
Évaluer si un interprète est nécessaire en demandant le consentement du client.	Le client pourrait ne pas être en confiance avec un interprète qui ferait partie de sa communauté. Le recours à un proche de la famille est déconseillé.
Fixer le rendez-vous le plus tôt possible et respecter l'heure.	Pour s'assurer de la disponibilité de l'interprète et minimiser les coûts d'interprétariat à l'établissement.
Prévoir plus de temps qu'à l'habitude.	Communication à trois : tout doit être dit deux fois.
Informers l'interprète du nom du client et vérifier s'il est à l'aise d'interpréter pour lui.	L'interprète peut souhaiter se désister (conflit d'intérêt, lien de parenté, etc.).
Expliquer brièvement la situation à l'interprète et la façon dont il est souhaité de procéder.	L'interprète a besoin de se préparer (vocabulaire spécifique, préparation psychologique).
Pendant la rencontre	
Faire les salutations d'usage, l'interprète les reformulera en tenant compte de la culture du client.	Le respect des codes d'entrée en communication est indispensable afin d'établir la confiance du client.
Se présenter au client et permettre à l'interprète de se présenter et d'informer de son rôle et de la confidentialité des échanges.	Cela permet à l'interprète de garder la même distance professionnelle par rapport à chaque interlocuteur/trice et de faire comprendre au client que l'intervenant est la personne qui dirige l'interaction.
Vérifier si le client est à l'aise face à cet interprète.	Le client a le droit de refuser l'aide de l'interprète.
Se placer en triangle si possible, parler directement au client et le regarder.	De cette façon, le client se sent le sujet principal de l'intervention.
Éviter le langage technique. Donner des informations en petites quantités à la fois de façon claire et complète.	La traduction phrase par phrase est la plus sûre et réduit le risque d'omission.
Demander au client de répéter les instructions s'il y a lieu.	Afin de s'assurer qu'elles ont été bien comprises.
Ne pas discuter du cas avec l'interprète en présence du client, il comprend peut-être quelques mots de français ou d'anglais.	Le client pourrait avoir l'impression qu'on décide de son sort sans le consulter.
Ne pas déléguer sa responsabilité professionnelle. Vous êtes le maître de l'intervention.	Ce n'est pas le rôle de l'interprète d'expliquer une loi, un vaccin, un diagnostic ou un traitement à votre place.
Après l'interprétation	
Vérifier avec l'interprète s'il a remarqué quelque chose de pertinent à savoir en tant qu'intervenant.	L'interprète peut apporter à l'intervenant des précisions d'ordre culturel (ex : attitude non verbale).

Source : Adapté du document préparé par le CIUSSS de la Capitale-Nationale